



الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها  
النصوص الختامية والنصوص المنقحة للمرفقات

---

专门机构特权和豁免公约

附件定本和订正本

---

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED  
AGENCIES

FINAL TEXTS AND REVISED TEXTS OF THE ANNEXES

---

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS  
SPÉCIALISÉES

TEXTES FINALS ET TEXTES RÉVISÉS DES ANNEXES

---

КОНВЕНЦИЯ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ  
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ И ПЕРЕСМОТРЕННЫЕ ТЕКСТЫ ПРИЛОЖЕНИЙ

---

CONVENCIÓN SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS  
ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

TEXTOS DEFINITIVOS Y TEXTOS REVISADOS DE LOS ANEXOS



New York, 2008

**Конвенция  
о привилегиях и иммунитетах  
специализированных учреждений**

*Утверждена Генеральной Ассамблеей  
Организации Объединенных Наций  
21 ноября 1947 года*

---

**Окончательные тексты  
и пересмотренные тексты  
приложений**

*(Утверждены специализированными учреждениями  
до 1 апреля 2003 года)*

## **Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений**

**Утверждена Генеральной Ассамблеей Организации  
Объединенных Наций 21 ноября 1947 года**

*Принимая во внимание*, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла 13 февраля 1946 года резолюцию, предусматривающую установление, поскольку это представляется возможным, единообразия в привилегиях и иммунитетах, которыми пользуются Организация Объединенных Наций и различные специализированные учреждения,

*принимая во внимание*, что консультации между Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями уже состоялись по вопросу о проведении в жизнь вышеуказанной резолюции,

*Генеральная Ассамблея* резолюцией 179 (II), принятой 21 ноября 1947 года, утвердила нижеследующую Конвенцию, которая предлагается специализированным учреждениям для принятия и всем членам Организации Объединенных Наций и всем другим государствам — членам одного или нескольких специализированных учреждений для присоединения к ней.

### **Статья I Определения и сфера действия**

#### **Раздел 1**

В настоящей Конвенции:

- i) выражение «стандартные статьи» относится к положениям статей II–IX.
- ii) Выражение «специализированные учреждения» применяется к:
  - a) Международной организации труда;
  - b) Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций;
  - c) Просветительной, научной и культурной организации Объединенных Наций;
  - d) Международной организации гражданской авиации;
  - e) Международному валютному фонду;
  - f) Международному банку реконструкции и развития;
  - g) Всемирной организации здравоохранения;
  - h) Всемирному почтовому союзу;
  - i) Международному союзу электросвязи; и
  - j) всем другим учреждениям, поставленным в связь с Организацией Объединенных Наций в соответствии со статьями 57 и 63 Устава.

iii) Термин «Конвенция» в применении к любому специализированному учреждению означает стандартные статьи, измененные в соответствии с окончательным (или пересмотренным) текстом приложения, представленного данным учреждениям согласно разделам 36 и 38.

iv) В статье III выражение «имущество и активы» включает также имущество и фонды, управляемые специализированными учреждениями при выполнении ими предусмотренных в их уставах функций.

v) В статьях V и VII выражение «представители членов» включает представителей, заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций.

vi) В разделах 13, 14, 15 и 25 выражение «заседания, созываемые специализированными учреждениями» означает заседания: 1) их общих собраний и исполнительных органов (независимо от наименования), 2) комиссий, предусмотренных в их уставах, 3) созванных ими конференций и 4) всяких комитетов этих органов.

vii) Термин «главный администратор» означает главное административное лицо данного специализированного учреждения, независимо от того, именуется ли оно «генеральным директором» или как-либо иначе.

## **Раздел 2**

Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции в отношении какого-либо специализированного учреждения, к которому настоящая Конвенция уже применяется согласно разделу 37, предоставляет этому учреждению, или в связи с этим учреждением, привилегии и иммунитеты, изложенные в стандартных статьях, на предусмотренных в них условиях, подлежащих изменениям, содержащимся в положениях окончательного (или пересмотренного) приложения, относящегося к этому учреждению и представленного в соответствии с разделами 36 и 38.

## **Статья II Правовой статус**

### **Раздел 3**

Специализированные учреждения имеют статус юридического лица. Они обладают правоспособностью а) заключать контракты, б) приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковыми и с) возбуждать судебные преследования.

## **Статья III Имущество, фонды и активы**

### **Раздел 4**

Специализированные учреждения с имуществом и активами, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда они определенно

отказываются от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.

## **Раздел 5**

Помещения специализированных учреждений неприкосновенны. Имущество и активы специализированных учреждений, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства как путем исполнительных, административных и судебных действий, так и путем законодательных действий.

## **Раздел 6**

Архивы специализированных учреждений и вообще все документы, принадлежащие им или хранимые ими, неприкосновенны, где бы они ни находились.

## **Раздел 7**

Не будучи ограничены финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода,

а) специализированные учреждения могут располагать фондами, золотом или валютой любого рода и производить операции в любой валюте;

б) специализированные учреждения могут свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и обращать любую валюту, находящуюся в их распоряжении, в любую другую валюту.

## **Раздел 8**

В пользовании своими правами согласно предшествующему разделу 7, каждое специализированное учреждение должно считаться с представлениями со стороны правительства любого присоединившегося к настоящей Конвенции государства, поскольку оно признает, что такие представления могут быть удовлетворены без ущерба для интересов данного учреждения.

## **Раздел 9**

Специализированные учреждения, их активы, доходы и другая собственность:

а) освобождаются от всех прямых налогов; однако предполагается, что специализированные учреждения не будут требовать освобождения от обложения налогами, являющимися фактически лишь оплатой коммунального обслуживания;

б) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе или вывозе специализированными учреждениями предметов для служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут

продаваться в стране, в которую они ввезены, иначе как на условиях, выработанных с правительством этой страны;

с) освобождаются от таможенных сборов и импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

## **Раздел 10**

Хотя специализированные учреждения, как общее правило, не будут требовать освобождения от акцизных сборов и налогов, включаемых в покупную цену при продаже движимого и недвижимого имущества, тем не менее, в случаях, когда специализированные учреждения покупают для официальных целей значительное количество имущества, обложенного или подлежащего обложению такими налогами и пошлинами, присоединившиеся к настоящей Конвенции государства будут принимать, когда это возможно, соответствующие административные меры к освобождению от уплаты пошлин или налогов или к возвращению уже уплаченной суммы.

## **Статья IV Средства связи**

### **Раздел 11**

Для своей официальной связи каждое специализированное учреждение пользуется на территории каждого присоединившегося к Конвенции государства не менее благоприятными условиями, чем те, которые правительство этого государства представляет любому другому правительству, включая дипломатические представительства последнего, в отношении приоритета, тарифов и ставок на почтовые отправления, каблогаммы, телеграммы, радиогаммы, телефото, телефон и другие средства связи, а также в отношении пониженных ставок для информации, передаваемой печати и радио.

### **Раздел 12**

Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения специализированных учреждений не подлежат цензуре.

Специализированные учреждения имеют право пользоваться шифром и получать и отправлять корреспонденцию посредством курьеров или вализы, к которым применяются те же иммунитеты и привилегии, что и к дипломатическим курьерам и вализам.

Ничто в настоящем разделе не должно истолковываться как положение, исключающее принятие надлежащих мер предосторожности, которые будут определены соглашениями между присоединившимися к Конвенции государствами и специализированными учреждениями.

## **Статья V**

### **Представители членов специализированных учреждений**

#### **Раздел 13**

Представители членов специализированных учреждений в созываемых последними заседаниях, при исполнении ими своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебнo-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;

б) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

с) правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы;

д) изъятием их самих и их жен из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев и государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих обязанностей;

е) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

ф) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

#### **Раздел 14**

Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих обязанностей представителям членов специализированных учреждений, участвующим в созываемых последними заседаниях, продолжает предоставляться судебнo-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

#### **Раздел 15**

Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от проживания в данной стране, периоды, в течение которых представители членов специализированных учреждений, участвующие в созываемых этими учреждениями заседаниях, находятся в пределах государства-члена для исполнения своих обязанностей, не рассматриваются как периоды проживания в этой стране.



## **Раздел 16**

Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов специализированных учреждений не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой специализированных учреждений. Поэтому государство, состоящее членом специализированного учреждения, не только имеет право, но и обязано отказываться от иммунитета своих представителей в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба той цели, ради которой иммунитет был предоставлен.

## **Раздел 17**

Положения разделов 13, 14 и 15 не применяются в отношении властей государства, гражданином которого данное лицо состоит или представителем которого оно является или являлось.

# **Статья VI**

## **Должностные лица**

## **Раздел 18**

Каждое специализированное учреждение определит категории должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи и статьи VIII. Оно представляет эту информацию правительствам всех государств, присоединившихся к настоящей Конвенции в качестве членом этого учреждения, и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения вышеуказанных правительств.

## **Раздел 19**

Должностные лица специализированных учреждений:

- а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;
- б) пользуются теми изъятиями из обложения налогами окладов и вознаграждения, уплачиваемых им специализированными учреждениями, и на таких же условиях, какими пользуются должностные лица Организации Объединенных Наций;
- в) освобождаются, вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;
- г) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий;
- е) пользуются, вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими

пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий, во время международных кризисов;

f) имеют право ввезти беспошлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране.

## **Раздел 20**

Должностные лица специализированных учреждений освобождаются от государственных повинностей при условии, что в отношении государств, гражданами которых они состоят, такими изъятиями пользуются лишь должностные лица специализированных учреждений, фамилии которых, ввиду их обязанностей, включены в списки, составленные главными администраторами соответствующих специализированных учреждений и утвержденные соответствующими правительствами.

В случае призыва других должностных лиц специализированных учреждений для выполнения государственных повинностей соответствующее правительство, по просьбе о том соответствующего специализированного учреждения, предоставляет в отношении призыва этих должностных лиц такую временную отсрочку, какая окажется необходимой для избежания перерыва в продолжении основной работы учреждения.

## **Раздел 21**

Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в разделах 19 и 20, главный администратор и должностные лица, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми, согласно международному праву, дипломатическим представителям.

## **Раздел 22**

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам лишь в интересах специализированных учреждений, а не для их личной выгоды. Каждое специализированное учреждение имеет право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба для интересов специализированного учреждения.

## **Раздел 23**

Каждое специализированное учреждение постоянно сотрудничает с соответствующими властями государств-членов в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

## **Статья VII**

### **Злоупотребления привилегиями**

#### **Раздел 24**

Если какое-либо присоединившееся к настоящей Конвенции государство находит, что имело место злоупотребление какой-либо привилегией или иммунитетом, предусматриваемыми настоящей Конвенцией, между данным государством и соответствующим специализированным учреждением проводятся консультации для того, чтобы установить, имело ли место такое злоупотребление, и чтобы попытаться найти методы для предупреждения повторения таких злоупотреблений. Если результаты таких консультаций оказываются неудовлетворительными для данного государства и соответствующего специализированного учреждения, вопрос о том, произошло ли злоупотребление привилегиями или иммунитетами, передается Международному Суду согласно разделу 32. Если Международный Суд находит, что такое злоупотребление имело место, присоединившееся к Конвенции государство, заявившее об указанном злоупотреблении, имеет право, по извещении соответствующего специализированного учреждения, не предоставлять этому специализированному учреждению привилегий или иммунитетов, явившихся предметом злоупотребления.

#### **Раздел 25**

1. Представители членов специализированных учреждений в заседаниях, созываемых специализированными учреждениями, при исполнении своих обязанностей и во время поездок к месту заседаний и возвращения в свои страны, а также должностные лица, предусмотренные в разделе 18, не высылаются по требованию территориальных властей стран, в которых они выполняют свои обязанности, по причине какой-либо деятельности, проводимой ими при выполнении своих служебных обязанностей. Однако, в случае злоупотребления со стороны таких лиц привилегиями в связи с проживанием в данной стране, путем действий в этой стране, не входящих в их служебные обязанности, правительство может потребовать выезда этих лиц из своей страны при условии, что:

2. i) представители членов специализированных учреждений или лица, пользующиеся, согласно разделу 21, дипломатическим иммунитетом, высылаются за пределы данной страны лишь согласно дипломатической процедуре, применяющейся к дипломатическим представителям, аккредитованным в данной стране;

ii) приказ о высылке должностных лиц, к которым положения раздела 21 не применяются, отдается только по утверждению такового министром иностранных дел данной страны, и это утверждение осуществляется лишь по консультации с главным администратором соответствующего специализированного учреждения, и что, по возбуждении дела о высылке какого-либо должностного лица, главный администратор специализированного учреждения имеет право выступать в качестве представителя этого лица.

## **Статья VIII Пропуска**

### **Раздел 26**

Должностным лицам специализированных учреждений предоставляется право пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций в соответствии с административными соглашениями, которые будут заключены между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и уполномоченными на то властями специализированных учреждений, которым может быть передоверено право выдачи пропусков. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций извещает все присоединившиеся к Конвенции государства о каждом заключенном с этой целью соглашении.

### **Раздел 27**

Присоединившиеся к настоящей Конвенции государства признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выдаваемые должностным лицам специализированных учреждений, как законные документы для совершения поездок по их территориям.

### **Раздел 28**

Заявления о выдаче виз, где таковые требуются, от должностных лиц специализированных учреждений, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций, рассматриваются в спешном порядке, когда эти заявления сопровождаются удостоверениями в том, что эти лица следуют по делам специализированных учреждений. Кроме того, таким лицам предоставляются льготы для быстрого передвижения.

### **Раздел 29**

Такие же льготы, как и льготы, предусмотренные в разделе 28, предоставляются экспертам и другим лицам, не имеющим пропусков Организации Объединенных Наций, но снабженным удостоверениями в том, что они следуют по делам специализированных учреждений.

### **Раздел 30**

Главные администраторы, помощники главных администраторов, начальники департаментов и другие должностные лица ранга не ниже начальника департамента специализированных учреждений, едущие с пропусками Организации Объединенных Наций по делам специализированных учреждений, пользуются теми же льготами при совершении поездок, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

## **Статья XI Разрешение споров**

### **Раздел 31**

Каждое специализированное учреждение устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:

а) споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров частного характера, в которых специализированное учреждение является стороной;

б) споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо специализированных учреждений, которое, в силу своего официального положения, пользуется иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с положениями раздела 22.

## **Раздел 32**

Все разногласия, возникающие из толкования или применения настоящей Конвенции, передаются Международному Суду, за исключением случаев, когда стороны соглашаются разрешать разногласия иным путем. В случае возникновения разногласия между каким-либо специализированным учреждением, с одной стороны, и государством-членом — с другой, запрашивается консультативное заключение по любому связанному с данным разногласием юридическому вопросу, согласно статье 96 Устава и статье 65 Статута Суда и соответствующим положениям соглашений, заключенных между Организацией Объединенных Наций и соответствующими специализированными учреждениями. Заключение Суда признается сторонами решающим.

## **Статья X**

### **Приложения и применение Конвенции к отдельным специализированным учреждениям**

## **Раздел 33**

В отношении каждого специализированного учреждения стандартные статьи подлежат применению с теми изменениями, которые указаны в окончательном (или пересмотренном) тексте относящегося к этому учреждению приложения к настоящей Конвенции, как предусмотрено в разделах 36 и 38.

## **Раздел 34**

В отношении любого специализированного учреждения положения Конвенции должны толковаться в свете тех функций, которые возложены на это учреждение его учредительным актом.

## **Раздел 35**

Проекты приложений I–IX<sup>1</sup> рекомендуются для указанных в них специализированных учреждений. В том случае, когда какое-либо специализированное учреждение не указано в разделе 1, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет этому учреждению проект приложения, рекомендованный Экономическим и Социальным Советом.

---

<sup>1</sup> Эти проекты приложений помещены в *Официальных отчетах Генеральной Ассамблеи, вторая сессия*, резолюции, стр. 69 и след.

### **Раздел 36**

Окончательным текстом каждого приложения является тот, который утвержден данным специализированным учреждением в соответствии с процедурой, установленной его уставом. Копия приложения, утвержденного каждым специализированным учреждением, передается данным учреждением Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и после этого заменяет собою проект, указанный в разделе 35.

### **Раздел 37**

Применение настоящей Конвенции к каждому специализированному учреждению начинается, когда последнее передает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций окончательный текст соответствующего приложения и извещает его о том, что оно принимает стандартные статьи с изменениями, указанными в приложении, и обязуется проводить в жизнь положения разделов 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 и 45 (с теми изменениями раздела 32, которые могут быть сочтены необходимыми для согласования окончательного текста приложения с учредительным актом данного учреждения) и все положения того приложения, которое налагает обязательства на данное учреждение. Генеральный секретарь пересылает всем членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, являющимся членами специализированных учреждений, заверенные копии всех приложений, переданных ему согласно настоящему разделу, и пересмотренных приложений, переданных согласно разделу 38.

### **Раздел 38**

Если какое-либо специализированное учреждение, после передачи окончательного приложения согласно разделу 36, утверждает какие-либо поправки к этому приложению в соответствии с процедурой, установленной его уставом, пересмотренное приложение передается этим учреждением Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Раздел 39**

Положения настоящей Конвенции никоим образом не ограничивают и не нарушают привилегий и иммунитетов, которые предоставлены или могут быть позднее предоставлены каким-либо государством какому-либо специализированному учреждению, ввиду нахождения в пределах территории этого государства главного управления или регионального отделения этого учреждения. Предполагается, что настоящая Конвенция не препятствует заключению между государством, присоединившимся к Конвенции, и специализированным учреждением дополнительных соглашений, регулирующих положения настоящей Конвенции, расширяющих или ограничивающих предоставляемые ею иммунитеты и привилегии.

### **Раздел 40**

Предполагается, что стандартные статьи с изменениями, содержащимися в окончательном тексте приложения, переданного специализированным учреждением Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций

согласно разделу 36 (или любым пересмотренным приложением, переданным согласно разделу 38), будут согласованы с положениями действующего в это время учредительного акта данного учреждения и что в случае необходимости внесения какой-либо поправки к этому акту в целях указанного согласования учредительного акта такая поправка будет внесена, в соответствии с порядком, установленным уставом данного учреждения, до передачи окончательного текста (или пересмотренного) приложения.

Сама Конвенция применяется так, чтобы не аннулировать и не умалять каких-либо положений учредительных актов специализированных учреждений или каких-либо других прав и обязательств, которые данное специализированное учреждение может иметь, приобрести или принять на себя.

## **Статья XI**

### **Заключительные положения**

#### **Раздел 41**

Присоединение к настоящей Конвенции членом Организации Объединенных Наций и (при условии соблюдения положений раздела 42) государств, состоящих членами специализированных учреждений, производится посредством сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций акта о присоединении, вступающего в силу в день сдачи его на хранение.

#### **Раздел 42**

Каждое заинтересованное специализированное учреждение сообщает текст настоящей Конвенции вместе с соответствующими приложениями тем из ее членом, которые не являются членами Организации Объединенных Наций, и приглашает их присоединиться к Конвенции в качестве членом этого учреждения путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций или главному администратору специализированного учреждения акта о присоединении к настоящей Конвенции в качестве члена указанного учреждения.

#### **Раздел 43**

Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, указывает в своем акте о присоединении то специализированное учреждение или учреждения, в отношении которых оно обязуется применять положения настоящей Конвенции. Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, может впоследствии, по представлении письменного извещения Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обязаться применять положения настоящей Конвенции к еще одному или нескольким специализированным учреждениям. Указанное письменное извещение вступает в силу в день его получения Генеральным секретарем.

#### **Раздел 44**

Настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого отдельного государства, присоединившегося к настоящей Конвенции в качестве члена

какого-либо специализированного учреждения, когда она делается применимой к этому учреждению в соответствии с разделом 37 и когда указанное государство приняло на себя обязательство применять положения Конвенции к данному учреждению в соответствии с разделом 43.

#### **Раздел 45**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций, а также всех членов специализированных учреждений и главных администраторов специализированных учреждений о сдаче на хранение каждого акта о присоединении, полученного согласно разделу 41, и последующих извещений, полученных на основании раздела 43. Главный администратор специализированного учреждения извещает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и членов соответствующего учреждения о получении на хранение каждого акта о присоединении, сданного ему на хранение согласно разделу 42.

#### **Раздел 46**

Предполагается, что, когда акт о присоединении или последующее извещение сдаются на хранение от имени какого-либо государства, это государство будет в состоянии, согласно его собственным законам, выполнять условия настоящей Конвенции с изменениями, предусмотренными в окончательном тексте тех или других приложений, касающихся учреждений, упомянутых в этих актах о присоединении или в извещениях.

#### **Раздел 47**

1. При условии соблюдения положений пунктов 2 и 3 настоящего раздела каждое присоединившееся к Конвенции государство обязуется применять настоящую Конвенцию в отношении каждого специализированного учреждения, предусмотренного в его акте о присоединении или в последующем извещении, до тех пор, пока не вступят в силу по отношению к указанному учреждению пересмотренная Конвенция или приложение и пока указанное государство не примет этой пересмотренной конвенции или приложения. Пересмотренные приложения принимаются государством путем направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций извещения, вступающего в силу в день получения последнего Генеральным секретарем.

2. Однако каждое присоединившееся к Конвенции государство, которое не состоит или перестало состоять членом какого-либо специализированного учреждения, может передать Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и главному администратору соответствующего учреждения письменное извещение о его намерении лишить данное специализированное учреждение преимуществ, проистекающих из настоящей Конвенции, в определенный срок, но не ранее как через три месяца со дня получения этого извещения.

3. Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, может не предоставлять преимуществ, проистекающих из настоящей Конвенции,



специализированным учреждениям, утрачивающим связь с Организацией Объединенных Наций.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все присоединившиеся к Конвенции государства, состоящие членами Организации, о всех извещениях, переданных ему согласно положениям предшествующего пункта.

#### **Раздел 48**

По требованию одной трети присоединившихся к настоящей Конвенции государств Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию для пересмотра настоящей Конвенции.

#### **Раздел 49**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций рассылает копии настоящей Конвенции всем специализированным учреждениям и правительствам всех государств — членом Организации Объединенных Наций.

## **Окончательные тексты и пересмотренные тексты приложений**

*(Утверждены специализированными учреждениями до 1 апреля 2003 года)*

### **Приложение I<sup>1</sup> Международная организация труда**

**[Перевод]**

В отношении Международной организации труда стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V (за исключением пункта (с) раздела 13) и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на членов и заместителей членов Руководящего органа Международной организации труда, являющихся представителями работодателей и рабочих, и на заменяющих их лиц, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляется Руководящим органом.

2. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, предоставляются также заместителям генерального директора Международного бюро труда и помощникам генерального директора Международного бюро труда.

3. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личных багаж;

b) судебном-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнении поручений Организации;

c) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

d) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы.

ii) В отношении подпункта (d) пункта 3(i) применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 14 сентября 1948 года.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

**Приложение II<sup>1</sup>**  
**Продовольственная и сельскохозяйственная организация**  
**Объединенных Наций**

[Перевод]

В отношении Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (далее именуемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на председателя Совета Организации, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно председателя осуществляется Советом Организации.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личных багаж;

b) судебным-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

c) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

d) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы.

ii) В отношении подпункта (d) пункта 2(i) применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту,

---

<sup>1</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 13 декабря 1948 года.

в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

3. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, предоставляются также заместителям Генерального директора Организации.

## **Приложение II<sup>1</sup>**

*(Пересмотренный текст)*

### **Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций**

**[Перевод]**

В отношении Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (далее именуемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на Председателя Совета Организации и представителей ассоциированных членов с тем, однако, что отказ на основании раздела 16, от иммунитета относительно Председателя осуществляется Советом Организации.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

- a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личных багаж;
- b) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;
- c) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багаж, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- d) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы, и правом пользоваться в сношениях с Организацией шифром и получать документы и корреспонденцию через курьеров или в запечатанной вализе.

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский, французский и испанский тексты были получены Генеральным секретарем 26 мая 1960 года.

ii) В отношении подпункта (d) пункта 2(i) применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

3. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, предоставляются также заместителям Генерального директора Организации.

## **Приложение II<sup>1</sup>**

*(Второй пересмотренный текст)*

### **Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций**

**[Перевод]**

В отношении Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (далее именуемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) статьи VII раздела 25 распространяются на Председателя Совета Организации и представителей ассоциированных членов с тем, однако, что отказ на основании раздела 16, от иммунитета относительно Председателя осуществляется Советом Организации.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, подпадающих под положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с деятельностью в указанных комитетах или с поручениями:

a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

b) судебнo-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнении поручений Организации;

c) теми же льготами в отношении ограничений валюты и обмена ее и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский, французский и испанский тексты были получены Генеральным секретарем 28 декабря 1965 года.

d) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы, и правом пользоваться в сношениях с Организацией шифром и получать документы и корреспонденцию через курьеров или в запечатанной вализе.

ii) В отношении подпункта (d) пункта 2(i) применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

3. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, представляются заместителю Генерального директора и помощнику Генерального директора Организации.

### **Приложение III<sup>1</sup>** **Международная организация гражданской авиации** **[Перевод]**

В отношении Международной организации гражданской авиации (далее именуемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, предоставляются также председателю Совета Организации.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

b) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

c) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

---

<sup>1</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 11 августа 1948 года.

d) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы.

ii) В отношении подпункта (d) пункта 2(i) применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

## **Приложение IV<sup>1</sup>** **Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры**

[Перевод]

В отношении Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (далее именуемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на председателя Конференции и членов Правления Организации, а также и на их заместителей и советников, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляется Правлением.

2. Заместитель Генерального директора Организации, его жена и несовершеннолетние дети также пользуются теми привилегиями, иммунитетами, изъятиями и льготами, присвоенными согласно международному праву дипломатическим представителям, которые разделом 21 статьи VI предоставляются главному администратору каждого специализированного учреждения.

3. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

b) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 7 февраля 1949 года.

с) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

ii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

## **Приложение V<sup>1</sup>** **Международный валютный фонд**

[Перевод]

В отношении Международного валютного фонда (далее называемого «Фонд») Конвенция (включая настоящее дополнение) применяется с учетом нижеследующих положений:

1. Раздел 32 стандартных статей применяется только лишь в отношении споров, возникающих в связи с толкованием или применением привилегий и иммунитетов, предоставляемых Фонду настоящей Конвенцией, но не тех, которые он имеет право требовать в силу своего устава или на каком-либо другом основании.

2. Положения Конвенции (включая настоящее дополнение) не меняют и не требуют изменения положений устава Фонда и не нарушают и не ограничивают прав, иммунитетов, привилегий и изъятий, предоставляемых Фонду, его членам, директорам, директорам-распорядителям, заместителям, должностным лицам и служащим уставом Фонда или статутами, законами и положениями любого государства — члена Фонда, или любого политического подразделения такого государства, или же каким бы то ни было иным образом.

## **Приложение VI<sup>2</sup>** **Международный банк реконструкции и развития**

[Перевод]

В отношении Международного банка реконструкции и развития (далее именуемого «Банк») Конвенция (включая настоящее дополнение) применяется с учетом нижеследующих положений:

1. Раздел 4 заменяется следующим текстом:

«Иски могут быть предъявляемы к Банку лишь в судах, обладающих надлежащей юрисдикцией на территории государства — члена Банка, в котором Банк имеет контору или в котором он назначил представителя, уполномоченного получать судебные-процессуальные документы, или же в

---

<sup>1</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 9 мая 1949 года.

<sup>2</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 29 апреля 1949 года.



котором им выпущены или гарантированы ценные бумаги. Иски, однако, не могут вчиняться членами Банка или лицами, выступающими от имени его членов или приобретшими права от его членов. Имущество и активы Банка, где бы они ни были расположены и в чьем бы распоряжении ни находились, не могут быть предметом ареста, запрещения или принудительного исполнения до вынесения окончательного судебного решения против Банка».

2. Раздел 32 стандартных статей применяется только лишь в отношении споров, возникающих в связи с толкованием или применением привилегий и иммунитетов, предоставляемых Банку настоящей Конвенцией, но не тех, которые он имеет право требовать в силу своего устава или на каком-либо другом основании.

3. Положения Конвенции (включая настоящее дополнение) не меняют и не требуют изменения положений устава Банка и не нарушают и не ограничивают прав, иммунитетов, привилегий и изъятий, предоставляемых Банку, его членам, директорам, директорам-распорядителям, заместителям, должностным лицам и служащим уставом Банка или статутами, законами и положениями любого государства — члена Банка, или любого политического подразделения такого государства, или же каким бы то ни было иным образом.

## **Приложение VII<sup>1</sup>** **Всемирная организация здравоохранения** **[Перевод]**

В отношении Всемирной организации здравоохранения (далее называемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на лиц, назначаемых в состав Правления Организации, их заместителей и советников, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляется Правлением.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или в связи с поручениями:

а) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

б) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 2 августа 1948 года.

продолжается и после того, как эти лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

с) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

d) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

e) правом пользоваться шифром и получать документы и переписку через курьеров или в запечатанной вализе в их сношениях со Всемирной организацией здравоохранения.

ii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

## **Приложение VII<sup>1</sup>**

*(Пересмотренный текст)*

### **Всемирная организация здравоохранения**

**[Перевод]**

В отношении Всемирной организации здравоохранения (далее называемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на лиц, назначаемых в состав Правления Организации, их заместителей и советников, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляется Правлением.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или в связи с поручениями:

a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

b) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 1 июня 1950 года.

продолжается и после того, как эти лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

с) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

d) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

e) правом пользоваться в сношениях с Организацией шифром и получать документы и переписку через курьеров или вализой.

ii) Указанные в пунктах (b) и (e) привилегии и иммунитеты предоставляются лицам, зачисленным в коллегии экспертов-консультантов Организации, при выполнении ими своих обязанностей.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

3. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на представителей членом-сотрудников, участвующих в работе Организации на основании статей 8 и 37 устава.

## **Приложение VII<sup>1</sup>**

*(Второй пересмотренный текст)*

### **Всемирная организация здравоохранения**

**[Перевод]<sup>2</sup>**

В отношении Всемирной организации здравоохранения (далее называемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на лиц, назначаемых в состав Правления Организации, их заместителей и советников, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляется Правлением.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или в связи с поручениями:

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 1 июля 1957 года.

<sup>2</sup> Перевод предоставлен Всемирной организацией здравоохранения.

- a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- b) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как эти лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;
- c) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- d) неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- e) правом пользоваться в сношениях с Организацией шифром и получать документы и переписку через курьеров или вализой.

ii) Указанные в пунктах (b) и (e) привилегии и иммунитеты предоставляются лицам, зачисленным в коллегии экспертов-консультантов Организации, при выполнении ими своих обязанностей.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

3. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на представителей членом-сотрудников, участвующих в работе Организации на основании статей 8 и 47 устава.

4. Привилегии и иммунитеты, изъятия и льготы, упомянутые в разделе 21 стандартных положений, предоставляются равным образом каждому заместителю Генерального директора Организации.

## **Приложение VII<sup>1</sup>**

*(Третий пересмотренный текст)*

### **Всемирная организация здравоохранения**

**[Перевод]<sup>2</sup>**

В отношении Всемирной организации здравоохранения (далее называемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на лиц, назначаемых в состав Исполкома Организации, их заместителей и советников, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16,

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 25 июля 1958 года

<sup>2</sup> Перевод предоставлен Всемирной организацией здравоохранения.

от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляется Исполкомом.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой указанных комитетов или в связи с поручениями:

a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

b) судебнo-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как эти лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

c) теми же льготами в отношении ограничений валюты или ее обмена и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

d) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

e) правом пользоваться в сношениях с Организацией шифром и получать документы и корреспонденцию через курьеров или в запечатанных вализах.

ii) Указанные в пунктах (b) и (e) привилегии и иммунитеты предоставляются лицам, включенным в списки экспертов-консультантов Организации, при выполнении ими своих обязанностей.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

3. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(i) раздела 25 статьи VII распространяются на представителей ассоциированных членов, участвующих в работе Организации на основании статей 8 и 47 Устава.

4. Привилегии и иммунитеты, изъятия и льготы, упомянутые в разделе 21 стандартных статей, предоставляются также каждому заместителю Генерального директора, помощнику Генерального директора и региональным директорам Организации.

**Приложение VIII<sup>1</sup>  
Всемирный почтовый союз**

[Перевод]

Стандартные статьи применяются без изменений.

**Приложение IX<sup>2</sup>  
Международный союз электросвязи**

[Перевод]

Стандартные статьи применяются без изменений, за тем исключением, что Международный союз электросвязи не требует для себя льгот, предусмотренных в разделе 11 статьи IV, в отношении «средств связи».

**Приложение X<sup>3</sup>  
Международная организация по делам беженцев**

[Перевод]

Стандартные статьи применяются без изменений.

**Приложение XI<sup>4</sup>  
Всемирная метеорологическая организация**

[Перевод]

Стандартные статьи применяются без изменений.

**Приложение XII<sup>5</sup>  
Межправительственная морская консультативная  
организация**

[Перевод]

1. Привилегии и иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 статьи VI стандартных статей, представляются Генеральному секретарю Организации и секретарю Комитета по безопасности на море при

---

<sup>1</sup> Аутентичный французский текст был получен Генеральным секретарем 11 июля 1949 года.

<sup>2</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 16 января 1951 года.

<sup>3</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 4 апреля 1949 года. Организация была распущена резолюцией 108, принятой Генеральным Советом Международной организации по делам беженцев 15 февраля 1952 года.

<sup>4</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 29 декабря 1951 года.

<sup>5</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 12 февраля 1959 года.

условии, что положения этого раздела не требуют от государства-члена, на территории которого находятся главные учреждения Организации, применения раздела 21 статьи VI стандартных статей к любому лицу, являющемуся его гражданином.

2. а) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или в связи с поручениями:

- i) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- ii) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;
- iii) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- iv) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы;
- v) правом пользоваться шифром и получать документы и корреспонденцию через курьеров или в запечатанной вализе в их сношениях с Межправительственной морской консультативной организацией.

В отношении подпунктов 2(а) (iv) и (v) применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

б) Привилегии и иммунитеты предоставляются таким экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета любого эксперта в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

## Приложение XII<sup>1</sup>

(Пересмотренный текст)

### Межправительственная морская консультативная организация [Перевод]

1. Привилегии и иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 статьи VI стандартных статей, предоставляются Генеральному секретарю Организации, заместителю Генерального секретаря и Секретарю Комитета по безопасности на море при условии, что положения этого раздела не требуют от государства-члена, на территории которого находятся главные учреждения Организации, применения раздела 21 статьи VI стандартных статей к любому лицу, являющемуся его гражданином.

2. а) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими иммунитетами и привилегиями, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

i) Иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

ii) судебнo-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

iii) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

iv) неприкосновенностью всех бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы;

v) правом пользоваться шифром и получать документы и корреспонденцию через курьеров или в запечатанной вализе в их сношениях с Межправительственной морской консультативной организацией.

В отношении подпунктов 2(a)(iv) и (v) применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

b) Привилегии и иммунитеты предоставляются таким экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета любого эксперта в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

---

<sup>1</sup> Аутентичные английский и французский тексты были получены Генеральным секретарем 9 июля 1968 года.



## Приложение XII<sup>1</sup>

*(Второй пересмотренный текст)*

### **Межправительственная морская консультативная организация**

1. Привилегии и иммунитеты, льготы и возможности, упомянутые в статье VI раздела 21 стандартных статей, предоставляются Генеральному секретарю Организации, заместителю Генерального секретаря, Секретарю Комитета по безопасности на море и директорам Административного отдела, [Отдела технического сотрудничества,] Отдела по правовым вопросам и внешним сношениям, Конференционного отдела и [Отдела по морской среде] при условии, что положения настоящего пункта не требуют от члена, на территории которого расположена штаб-квартира Организации, применять статью VI раздела 21 стандартных статей к любому лицу, являющемуся его гражданином. Если Организация в любое время изменит наименование любых директорских должностей, лицам, занимающим в это время такие должности, продолжают предоставляться привилегии и иммунитеты, льготы и возможности, упомянутые в настоящем пункте.

2. а) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного выполнения ими своих обязанностей, в том числе во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

- i) Иммунитетом от личного ареста и от наложения ареста на их личный багаж;
- ii) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;
- iii) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- iv) неприкосновенностью всех бумаг и документов, связанных с работой, которую они выполняют в интересах Организации; и
- v) правом пользоваться шифрами в своих сношениях с Международной морской организацией и получать документы и корреспонденции через курьеров или в запечатанных вализах.

В отношении подпунктов (iv) и (v) пункта 2(а) выше применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

б) Привилегии и иммунитеты представляются таким экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому

---

<sup>1</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 8 апреля 2002 года.

эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда отказ от него не наносит ущерба интересам Организации.

**Приложение XIII<sup>1</sup>**  
**Международная финансовая корпорация**  
**[Перевод]**

В отношении Международной финансовой корпорации (далее именуемой «Корпорация») Конвенция (включая настоящее приложение) применяется с учетом нижеследующих положений:

1. Раздел 4 заменяется нижеследующим:

«Иски к Корпорации могут предъявляться только через суды соответствующей юрисдикции на территории тех государств-членов, где Корпорация имеет свои отделения, имеет назначенных Корпорацией представителей, которые имеют право принимать судебные повестки или извещения, или где Корпорацией выпущены или гарантированы ценные бумаги. Иски, однако, не могут вчиняться членами Корпорации или лицами, которые выступают от их имени или которым ими передаются права на иск. Имущество и активы Корпорации, в каком бы месте и в чьем бы владении они ни находились, не подлежат никаким видам конфискации, ареста или ликвидации до вынесения окончательного судебного решения против Корпорации».

2. Пункт (b) раздела 7 стандартных статей применим к Корпорации на основании статьи III раздела 5 Статей соглашения о Корпорации.

3. Корпорация может по своему усмотрению отказаться от любых привилегий и иммунитетов, предоставляемых в соответствии со статьей VI Статей соглашения о Корпорации, в такой степени и на таких условиях, которые могут быть ею установлены.

4. Раздел 32 стандартных статей применяется только к спорам, возникающим в связи с толкованием или применением привилегий и иммунитетов, предоставляемых Корпорации по настоящей Конвенции, но не входящих в число тех привилегий и иммунитетов, на которые Корпорация может претендовать согласно Статьям соглашения о Корпорации или на иных основаниях.

5. Положения Конвенции (включая настоящее приложение) не изменяют, не исправляют и не требуют изменений или исправлений Статей соглашения о Корпорации, а также не ослабляют и не ограничивают любые права, иммунитеты, привилегии или льготы, предоставляемые Корпорации или любому из ее членов, руководителям, директорам-исполнителям, их заместителям, должностным лицам и служащим на основании Статей соглашения о Корпорации или любого статута, закона или положения любого члена Корпорации или любой политической единицы в составе такого члена или на иных основаниях.

---

<sup>1</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 22 апреля 1959 года.

**Приложение XIV<sup>1</sup>**  
**Международная ассоциация развития**  
**[Перевод]**

В отношении Международной ассоциации развития (далее называемой «Ассоциация») Конвенция, включая настоящее приложение, применяется с учетом нижеследующих положений:

1. Раздел 4 заменяется нижеследующим:

«Иски к Ассоциации могут предъявляться только через суды соответствующей юрисдикции на территории тех государств-членов, где Ассоциация имеет свои отделения, имеет назначенных Ассоциацией представителей, которые имеют право принимать судебные повестки или извещения, или где Ассоциацией выпущены или гарантированы ценные бумаги. Иски, однако, не могут вчиняться членами Ассоциации или лицами, которые выступают от их имени или которым ими передаются права на иск. Имущество и активы Ассоциации, в каком бы месте и в чьем бы владении они ни находились, не подлежат никаким видам конфискации, ареста или ликвидации до вынесения окончательного судебного решения против Ассоциации».

2. Раздел 32 стандартных статей применяется только к спорам, возникающим в связи с толкованием или применением привилегий и иммунитетов, предоставляемых Ассоциацией по настоящей Конвенции, но не входящих в число тех привилегий и иммунитетов, на которые Ассоциация может претендовать согласно Статьям соглашения об Ассоциации или на иных основаниях.

3. Положения Конвенции (включая настоящее приложение) не изменяют, не исправляют и не требуют изменить или исправить Статьи соглашения об Ассоциации, а также не ослабляют и не ограничивают любые права, иммунитеты, привилегии или льготы, предоставляемые Ассоциацией или любому из ее членов, руководителям, директорам-исполнителям, их заместителям, должностным лицам или служащим на основании Статей соглашения об Ассоциации или любого статута, закона или положения любого члена Ассоциации или любой политической единицы в составе такого члена или на иных основаниях.

---

<sup>1</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 15 февраля 1962 года.

## **Приложение XV<sup>1</sup>**

### **Всемирная организация интеллектуальной собственности**

«В отношении Всемирной организации интеллектуальной собственности (именуемой далее «Организация») применяются данные стандартные статьи с учетом нижеследующих изменений:

1. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные в разделе 21 статьи VI, предоставляются также заместителям Генерального директора Организации.

2. а) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного выполнения ими своих обязанностей, причем они пользуются ими также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

- i) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- ii) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;
- iii) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- iv) неприкосновенностью всех бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы;
- v) в их сношениях с Организацией — правом пользоваться шифром и получать документы и корреспонденцию через курьеров или в запечатанных вализах.

В связи с подпунктами (iv) и (v) выше применяется принцип, содержащийся в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

б) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам, упомянутым в пункте (а) выше, в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не наносит ущерба интересам Организации».

---

<sup>1</sup> Аутентичный текст был получен Генеральным секретарем 19 октября 1977 года.

## **Приложение XVI<sup>1</sup>** **Международный фонд сельскохозяйственного развития**

В отношении Международного фонда сельскохозяйственного развития (именуемого далее «Фонд») применяются данные стандартные статьи с учетом нижеследующих изменений:

1. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные в разделе 21 стандартных статей, предоставляются также заместителям Председателя Фонда.

2. i) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Фонда, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного выполнения ими своих обязанностей, причем они пользуются ими также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

- a) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- b) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Фонда или выполнение поручений Фонда;
- c) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- d) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Фонда работы, и правом пользоваться в сношениях с Фондом шифром и получать документы и корреспонденцию через курьеров или в запечатанных вализах.

ii) В связи с подпунктом (d) пункта 2(i) выше применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

iii) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах Фонда, а не для их личной выгоды. Фонд имеет право и обязан отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не наносит ущерба интересам Фонда.

---

<sup>1</sup> Аутентичный текст был получен Генеральным секретарем 16 декабря 1977 года.

## **Приложение XVII<sup>1</sup>** **Организация Объединенных Наций по промышленному развитию**

В отношении Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (именуемой далее «Организация») применяются данные стандартные статьи с учетом нижеследующих изменений:

1. а) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI, работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного выполнения ими своих обязанностей, причем они пользуются ими также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

- i) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
  - ii) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;
  - iii) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
  - iv) неприкосновенностью всех бумаг и документов;
  - v) правом пользоваться в своих сношениях с Организацией шифром и получать документы и корреспонденции через курьеров или в запечатанных вализах.
- b) В отношении подпунктов (iv) и (v) пункта 1(a) применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.
- c) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказать от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не наносит ущерба интересам Организации.

2. Привилегии, иммунитеты, льготы и услуги, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, предоставляются каждому заместителю Генерального директора Организации.

---

<sup>1</sup> Аутентичный английский текст был получен Генеральным секретарем 15 сентября 1987 года.

## **Приложение XVIII<sup>1</sup> Всемирная туристская организация**

В отношении Всемирной туристской организации (далее — «Организация») действуют стандартные статьи с учетом следующих положений:

1. Статья V и раздел 25, пункты 1 и 2(I) статьи VII Конвенции действуют в отношении представителей Ассоциированных членов, принимающих участие в работе Организации в соответствии с Уставом Всемирной туристской организации (далее — «Устав»).

2. Представители Присоединившихся членов, принимающие участие в деятельности Организации в соответствии с Уставом, пользуются:

а) всеми льготами для обеспечения независимого исполнения ими своих официальных обязанностей;

б) рассмотрением в спешном порядке их заявлений о выдаче виз (где таковые требуются) при наличии удостоверения в том, что эти лица следуют по делам Организации. Кроме того, таким лицам предоставляются льготы для быстрого передвижения;

с) в отношении вышеприведенного подпункта (b) действует положение, содержащееся в последнем абзаце раздела 12 стандартных статей.

3. Экспертам и другим должностным лицам, подпадающим под действие статьи VI Конвенции, работающим в органах или структурных подразделениях Организации или выполняющим ее поручения, предоставляются привилегии и иммунитеты, необходимые для независимого и эффективного выполнения их обязанностей, в том числе на время поездок, связанных с их работой в этих органах или структурных подразделениях, или по поручениям Организации. В частности, им предоставляется:

а) иммунитет от личного ареста или от наложения ареста на личный багаж;

б) судебно-процессуальный иммунитет в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей (в том числе в отношении всего сказанного или написанного ими); заинтересованные лица пользуются означенным иммунитетом даже и после того, как они перестанут работать в органах или структурных подразделениях Организации или по ее поручению;

с) неприкосновенность всех бумаг и документов, имеющих отношение к их деятельности для Организации;

д) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы для связи с Организацией;

е) те же льготы в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и их личного багажа, какие предоставляются представителям

---

<sup>1</sup> Аутентичные тексты на английском, французском и испанском языках были получены Генеральным секретарем 30 июля 2008 года.

иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь Организации имеет право и обязан отказаться от иммунитета, предоставленного любому из этих экспертов, в тех случаях, когда, по его/ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба для интересов Организации.

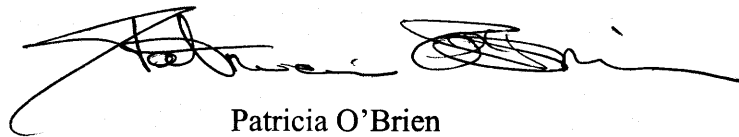
5. Несмотря на пункт 2 выше, пункты 3 и 4 распространяются на представителей Присоединившихся членов, выполняющих поручения Организации в качестве экспертов.

6. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, упомянутые в разделе 21 стандартных статей, также предоставляются заместителю Генерального секретаря Организации, его/ее супруге/супругу и несовершеннолетним детям.



I hereby certify that the foregoing document contains the English, French, Chinese, Russian and Spanish texts of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, and the final and revised texts of annexes I to XVIII as approved by the Specialized Agencies, together with translations thereof where applicable (the translations were established by the Secretariat unless otherwise indicated). The Arabic translation of the Convention and the final and revised texts of annexes I to XVIII was established by the Secretariat for working purposes only. The Chinese text of the Convention has been revised by the Secretariat to ensure conformity with modern usage.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General  
for Legal Affairs)



Patricia O'Brien

United Nations  
New York, 17 September 2008

Je certifie que le présent document contient les textes anglais, français, chinois, russe et espagnol de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, et les textes finals et révisés des annexes I à XVIII approuvés par les institutions spécialisées, ainsi que la traduction de ces textes le cas échéant (sauf indication du contraire, les traductions ont été effectuées par le Secrétariat). La traduction de la Convention et des textes finals et révisés des annexes I à XVIII en arabe a été établie par le Secrétariat rien que pour des raisons de travail. Le texte chinois de la Convention a été révisé par le Secrétariat pour assurer sa conformité avec l'usage moderne.

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)

Organisation des Nations Unies  
New York, le 17 septembre 2008

Certified true copy III-2  
Copie certifiée conforme III-2  
October 2008